

Научная статья
УДК 811.161.1
doi: 10.17223/22274200/37/4

Создание и развитие «Словаря обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII вв.»: от замысла Б.А. Ларина до электронной версии

Елена Владимировна Генералова¹

¹ *Институт лингвистических исследований Российской академии наук,
Санкт-Петербург, Россия, elena-generalova@yandex.ru*

Аннотация. Статья посвящена истории создания и развитию концепции «Словаря обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII вв.». Рассмотрение динамики работы над многолетним и многотомным проектом позволяет увидеть совершенствование лексикографической техники и метаязыка конкретного словаря и в целом охарактеризовать тенденции развития русской исторической лексикографии.

Ключевые слова: историческая лексикография, старорусский язык, «Словарь обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII вв.», словарная статья, Б.А. Ларин

Для цитирования: *Генералова Е.В.* Создание и развитие «Словаря обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII вв.»: от замысла Б.А. Ларина до электронной версии // Вопросы лексикографии. 2025. № 37. С. 74–95. doi: 10.17223/22274200/37/4

Original article

Creation and development of the Dictionary of Everyday Russian Language of Muscovite Rus' of the 16th–17th Centuries: From Boris Larin's idea to the electronic version

Elena V. Generalova¹

¹ *Institute for Linguistic Studies of the Russian Academy of Sciences,
Saint Petersburg, Russian Federation, elena-generalova@yandex.ru*

Abstract. The article considers the history and development of a historical dictionary describing the lexico-semantic system of the Russian Middle Ages language, the Dictionary of the Everyday Russian Language of Muscovite Rus' of the 16th–17th Centuries. The article aims to summarize the results of the work on the publication of 10 issues of the Dictionary, show the dynamics and research nature of dictionary work, trace the changes and describe the prospects of the project. Its idea dates back to the 1960s and is directly connected with the central fact of Russian historical lexicography – the fate of the Old Russian Dictionary and its Card File. After the Card File's transportation to Moscow, Boris Larin put forward the idea of a dictionary of colloquial vocabulary of the Russian Middle Ages. At the turn of the 21st century, the team of authors was formed, the concept of the Dictionary was widely discussed, and the publication of its draft and issues began. The 10 issues of the Dictionary (2004–2025) contain 12,785 words and 6,983 stable combinations, which makes the project a valuable source for studying the history of the Russian language. The article is the first description of vocabulary work dynamic, changes in methods and techniques of lexicographic description; it also gives an insight on how the Dictionary has been forming and developing. Over the years of publication, its source base has been significantly expanded; a computer text library has been created (currently includes about 400 texts); the methods of work with the material and compiling dictionary entries have changed fundamentally; the frequency zone of the dictionary entry has been revised; the semantic and grammatical characteristic of the material has been deepened; the principles of including proper names have been clarified; commenting is becoming more frequent and more complete. Recently, work on an electronic version of the Dictionary has started. This version allows searching by various parameters and filling in the gaps of the first issues. The Dictionary is included in the online project "Russian Academic Lexicography". The creation of a historical phraseological dictionary is planned based on the Dictionary. Thus, the review of the process of working on the multi-year and multi-volume project allows both seeing the improvement of lexicographic technique and the metalanguage of a particular dictionary and demonstrating a fragment of Russian historical lexicography formation, characterizing its general trends, and presenting specifics in connection with emerging scientific challenges.

Keywords: historical lexicography, Russian Middle Ages language, "Dictionary of Everyday Russian Language of Muscovite Rus' of the 16th–17th Centuries", dictionary entry, B.A. Larin

For citation: Generalova, E.V. (2025) Creation and development of the Dictionary of Everyday Russian Language of Muscovite Rus' of the 16th–17th Centuries: From Boris Larin's idea to the electronic version. *Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography*. 37, pp. 74–95. (In Russian). doi: 10.17223/22274200/37/4

Введение

Со времени публикации первых исторических словарей русского языка («Материалов для словаря древнерусского языка» И.И. Срезневского в 1892–1912 гг. и «Материалов для словаря древнерусского языка А.Л. Дювернуа в 1894 г.) прошло чуть более 130 лет. За этот относительно небольшой срок выросшая из практики составления толковых словарей русская историческая лексикография прошла значительный путь. Была разработана методология создания исторических картотек и описания словарного фонда в диахронии, предложено несколько концепций исторического словаря как такового, созданы разные типы диахронических словарей, воплощенные в десятках конкретных изданий, сделаны существенные шаги на пути перехода исторической лексикографии в цифровой формат.

В статье обобщена история создания и развития «Словаря обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII вв.» (СОРЯ) [1] – одного из многотомных академических исторических словарей общего типа, описывающих определенный период развития русского языка, а именно старорусский язык. На основе рассмотрения динамики работы над СОРЯ (от первоначального замысла до последних обновлений метаязыка и создания электронной версии) демонстрируются фрагмент сложения русской исторической лексикографии и специфика ее развития на современном этапе в связи с возникающими научными вызовами, демонстрируется характерная для словарного дела исследовательская составляющая работы авторского коллектива. История конкретного многолетнего словарного проекта, с одной стороны, позволяет увидеть лексикографическую «кухню», на которой решаются вопросы словарного описания уникального языкового состояния, а с другой стороны, в известной степени характеризует общие тенденции развития исторической лексикографии.

Создание СОРЯ: концепция и реализация

Замысел СОРЯ восходит к 1960-м гг. и непосредственно связан с одним из центральных в сложении русской исторической лексико-

графии явлений – идеей Древнерусского словаря (ДРС) и судьбой его Картотеки (КДРС) (подробнее [2; 3]). СОРЯ не относится к словарям, созданным на основе КДРС, отмечающей в 2025 г. столетие с момента подачи А.И. Соболевским докладной записки «О составлении словарей древнерусского и старорусского языка», однако появляется в прямой связи с непростой историей картотеки. Именно после переезда КДРС в Москву у Б.А. Ларина, в течение долгого времени руководившего работой по созданию ДРС, автора «Проекта Древнерусского словаря» [4], и возникает замысел словаря разговорного языка Московской Руси как словаря, более скромного по объему, но принципиально важного по охватываемому хронологическому периоду и наследующего многие принципы ДРС. Ларин неоднократно подчеркивал значимость старорусского этапа как основы изучения дальнейшей истории языка: «начальный этап образования национального русского языка (устного и письменного) мы относим к длительному промежутку со второй половины XVI в. до середины XVIII в.» [5. С. 23–24]; «обследование и разъяснение именно этого периода (XVI–XVIII вв.) даст историческое освещение основному составу словаря современного русского языка» [4. С. 9–10]. По мнению Г.В. Судакова, на создание Лариным «Проекта ДРС» и на содержание концепции СОРЯ существенно повлияла «работа над Словарем москвитов и другими иностранными источниками по разговорной речи Московской Руси XVI–XVII вв.» [6. С. 96], т. е. идея Ларина об изучении истории разговорного языка восходит еще ко второй половине 1940-х гг.

С целью восполнить «вопиющую лакуну» русской исторической лексикографии [7. С. 8] Ларин и задумывает словарь русского средневековья на основе группы памятников делового и обиходного содержания XVI–XVII вв.

Работой по созданию картотеки СОРЯ (хранящейся в Межкафедральном словарном кабинете (МСК), созданном по инициативе Ларина как экспериментальная словарная лаборатория, и продолжавшей пополняться силами преподавателей и студентов СПбГУ и сотрудников ИЛИ РАН) руководили ученики Ларина Св.С. Волков, затем О.С. Мжельская. В конце 1990-х гг. при содействии руководителя МСК А.С. Герда сформирован авторский коллектив СОРЯ (совмест-

ного проекта ИЛИ РАН и СПбГУ, главный редактор – О.С. Мжельская) и начато обсуждение реализации идеи Ларина в виде многотомного исторического словаря толкового типа. В 2002 г. опубликован проект СОРЯ [8], в 2003 г. – пробный выпуск [9]. С 2004 г. началась публикация основных выпусков.

Важной особенностью создания СОРЯ стало его широкое обсуждение на начальной стадии составления. Основные принципы словаря рассматривались и критически анализировались на семинарах и заседаниях в МСК СПбГУ и ИЛИ РАН, на конференциях и на страницах научных журналов (см., напр., [10–12]). Итоги дискуссий и позиция авторского коллектива изложены в [13–15].

В процессе обсуждения были подняты методологически значимые вопросы хронологических границ словаря, жанрового состава источников, содержания термина «обиходный». При следовании Ларинской концепции нельзя было не учитывать, как подчеркнул А.С. Герд, достижения современной лингвистики [13. С. 29]. В заглавии словаря был сохранен термин «обиходный», подразумевающий, по мысли Ларина, прежде всего разговорный (в той его степени, в которой он отражен письменными источниками), а также частно-деловой и народно-литературный язык, в отличие от книжно-церковного («обиходный язык достаточно четко отличается от церковнославянского» [7. С. 5]). Заглавие было сохранено и как знак отсылки к замыслу Ларина и Ларинской лексикографической школе. Лингвистической базой словаря послужила обширная группа памятников XVI–XVII вв. (подробнее [16. С. 8–10]). Включение в число источников разножанровых текстов, язык которых составляет не исключительно бытовая лексика, призвано показать сложное взаимодействие разных пластов в языке этого периода, особенности использования и формирования разговорного языка. Фактически содержание проекта оказалось шире его названия: словарь стал не столько дифференциальным словарем разговорных элементов, выделяемых на основе письменных источников, сколько полным словарем группы памятников делового, обиходного и народно-литературного языка XVI–XVII вв. Показывая функционирование обиходной лексики на фоне других стилистически маркированных единиц и всего словарного состава, СОРЯ в целом описывает

старорусский язык как период начального сложения национального языка. Ларин указывал разные хронологические рамки словаря: «период серед(ины) XV – к(онца) XVII в.» [7. С. 5–6], «от середины XVI в. до начала 2-й трети XVIII в.» [7. С. 8]; в итоге в СОРЯ за нижнюю границу материала принята вторая половина XV в., за верхнюю – начало XVIII в.

Один из новых системных вопросов касался включения в СОРЯ материалов региональных исторических словарей, начиная с 1971 г. активно публикующихся и вводящих в научный обиход неизвестные материалы местных архивов. Вопрос объединения в СОРЯ по хронологическому принципу данных региональных словарей (естественно, с обязательным указанием соответствующего словаря как источника) активно обсуждался; историки языка, выступавшие на 34-й Международной филологической конференции в СПбГУ, где было организовано обсуждение словаря, убедили авторов проекта в научной целесообразности такого включения для достижения полноты описания лексики старорусского периода. Как показала дальнейшая практика работы, привлечение региональных источников позволило, с одной стороны, подтвердить значения частотных слов и расширить словообразовательные гнезда, а с другой стороны, выявить регионализмы, в том числе редкие значения и устойчивые словосочетания, необычные грамматические формы, омонимы к уже зафиксированным словам, т.е. продемонстрировать распространенность и территориальную приуроченность разных единиц на всей русскоговорящей территории, объективно представить системность лексического материала и стихию старорусского языка в его региональном разнообразии. В результате СОРЯ выступил как «кладезь ценнейших сведений по истории живого русского языка общенародного, а не узко территориального характера» [17. С. 202], предоставляя «ценную лингвогеографическую информацию, позволяющую идентифицировать региональный/общепотребительный статус исторического слова» [18. С. 29].

В рецензиях прозвучал и ряд критических замечаний [12]; работа над исправлением недочетов привела авторов к совершенствованию словарного описания и источниковой базы.

В целом СОРЯ был положительно оценен как лексикографический проект; даже в критической рецензии выражалась надежда, что «словарь со временем обретет свое лицо и найдет свое место в ряду словарей исторического жанра, не дублируя их, не повторяя их ошибок, а дополняя квалифицированно описанной лексикой, отражающей обиходно-разговорный язык русского средневековья» [12. С. 287]. В течение последующих двадцати с лишним лет словарь создавался и развивался, были опубликованы 10 выпусков (2004–2025, А–КИЕВ–ЦЫ), целый ряд исследовательских работ авторов по изучению языкового состояния старорусского языка, работы на материале СОРЯ.

Принципы и приемы словарного описания в СОРЯ: развитие Ларинских идей и лексикографической техники

СОРЯ сложился как исторический регистрирующий словарь группы памятников старорусского языка, в основе жанрового выделения которых лежит положение о неоднородности языкового состояния Московской Руси и существовании нескольких письменных языков (стилей, типов, языка) в этот период [5. С. 24; 19. С. 111; 20. С. 271–279; 21. С. 67–68]. СОРЯ описывает лексику обиходного, делового и народно-литературного языка XVI–XVII вв., демонстрируя и такую важную особенность текстов этого периода, как разрушение жанровых границ и в ряде случаев смешение лексических пластов, знаменующее начало сложения национального языка.

Источники словаря подвергаются сплошной расписке, что обеспечивает, наряду с фиксацией всех фонетических, фонетико-графических и морфологических вариантов слова, полноту описания: «СОРЯ... – полный словарь хотя бы в двух своих параметрах: он ориентирован на расписание всех знаменательных и служебных слов, употребленных в его источниках (кроме имен собственных)... и его базовые материалы охватывают всю территорию Московского государства – как центральные европейские области, так и периферию, включая Сибирь» [22. С. 89].

Следует особо оговорить включение имен собственных и производных от них. В «Проекте ДРС» Ларин подчеркивал значимость оно-

мастической лексики и определял методику ее отбора [4. С. 33–34]. Почти полностью сохраняя этот принцип, СОРЯ фиксирует онимы, совпадающие с нарицательными (напр., некалендарные имена и прозвища *Заяц, Иноземец, Каша, Захворай, Малые Глазки*; топонимы *Ир-день* (река), *Кабан* (озеро), *Звана* (деревня)), и лексемы, встречающиеся в составе имен собственных (напр., ИСТОК... *В названиях ручьев. Вербиллов исток. ... Ганкин исток. ... Дравенский исток. ... Ореховый исток. ... Федоров исток. ...* [1. Вып. 9. С. 219]). Лексикографическая интерпретация имен собственных уточнялась от выпуска к выпуску и определяется лингвистическим и понятийным критериями. При описании онимов важен их тип: а) антропоним (дается за чертой употребления с толкованием *Прозвище/Некалендарное имя*) или топоним; б) топоним простой (за знаком тильды (~), обозначающей функционирование апеллятива в качестве географического названия) или составной; в) составное название относительно крупного, известного географического объекта (дается как устойчивое сочетание: > *Индийское море, > Иркутский острог, > Казанское царство*) или микротопоним (за знаком тильды: ~ *Заячий лесок*). Принципиальным было решение включать в словник этнонимы (*весь, вотяки, гиляки, зыряне*) и названия жителей населенных пунктов и определенной местности (*илемниччи, кадашевыцы*), а также оттопонимические и этнонимические прилагательные (*английский, елецкий, казанский*), которыми изобилует деловая письменность XVI–XVII вв. и которые развивают в старорусском языке типовую семантику, входят в состав устойчивых сочетаний, несут важную культурно-историческую информацию. Это решение получило одобрение рецензентов словаря: «как новаторство, необходимо отметить, что в «Словаре» представлены наименования жителей городов и населенных пунктов – это тоже один из важных компонентов формирующейся обиходной стилистики Московской Руси» [23. С. 183].

Все лексемы характеризуются с точки зрения «удельного веса» в языке эпохи: цифра в скобках при заголовочном слове указывает на частотность единицы. Концепция этой обязательной зоны словарной статьи претерпевала изменения по мере работы с материалом. В пробном и первом выпуске это было указание на количество цитат

с данным словом, что позже было признано малоинформативным (в одном памятнике лексема могла употребляться много раз и при этом оставаться характерной только для данного текста). В последующих выпусках цифра обозначает количество памятников, в которых используется толкуемая лексема (в каждом – любое количество раз) и не приводится при количестве источников больше 25, т. е. цифра (1) – показатель того, что описываемое слово характерно только для конкретного текста. С седьмого выпуска введена помета *общ.* (общее количество) для морфологических вариантов слова при невозможности подсчета каждого из них (напр., в косвенных падежах): см. ЗАПРУДА, *ж.* и ЗАПРУД, *м.* (*общ.* 5) [1. Вып. 7. С. 143]. В справочном отделе за знаком + по векам и вариантам перечисляются все не вошедшие в иллюстративную часть источники; начиная с четвертого выпуска для высокочастотных слов перечисление не дается, используется формулировка «встречается в большинстве источников». Таким образом, СОРЯ дает информацию о частотности и распространенности каждого слова и его вариантов в памятниках, лежащих в основе словаря:

КАМИН [через нем. *Kamin* из лат. *camīnus* от греч. *κάμινος* ‘очаг’] (1) и **КОМИН** [через польск. *komīn* ‘дымоход’ из нем. *Kamin* из лат. *camīnus* от греч. *κάμινος* ‘очаг’] (3), *м.* *Комнатная печь с широкой открытой топкой.* Пожалуй, великий государь [Никон], вели пожаловать прислать къ намъ каменщиковъ челоѡкъ съ 20, для ради церковные починки и въ кельяхъ для коминовъ. *А. Ивер. м.*¹, 258, 1657 г. Да въ полату, въ которую приѣзжали приставы, въ окно да въ двери на переклады, да въ другую наугольную полату къ комину на обручь, да для укрѣпления банной печи на связь, да на поваренной двери 4 пуда желѣза пасного, по 16 алтынъ по 4 денги за пудъ, и того 2 рубли. *ДАИ XI*, 55, 1684 г. Да 2 печи кирпичных зделать вновь, да 2 комина вычинить. *Рус.-грузин. отн. III*, 12, 1687 г. + **камин** XVII в.: *Устав ратных д. II* [1. Вып. 10. С. 125].

¹ Расшифровку сокращенных названий источников см. <https://xvi-xvii.iling.spb.ru/sources>.

В центре внимания СОРЯ семантика, что характерно для Петербургской, в частности Ларинской лексикографической школы: см. «Семантизм. Это главное, что отличает Петербургскую школу; везде и всюду, почти во всех трудах – всепроникающий семантизм... В основе своей петербургская семасиология – это семасиология историческая» [24. С. 10].

Для детального описания семантики используются непереводаемые (описательные и синонимические) толкования и дробная структура, репрезентирующая семантическое пространство единиц, с выделением значений по денотативному принципу, оттенков значения и употреблений. По мере лексикографической работы было предложено усовершенствование традиционной схемы: в словах с развитой семантикой выделяются и более крупные, чем значения, рубрики – семантические блоки, соответствующие магистральным направлениям развития значений (обозначаются в словарной статье заглавными кириллическими буквами (А, Б, В...) и помогают системно структурировать статью):

ЗДОРОВЫЙ, *прил., чаще в кр. ф.*

А. *Без болезней, без вреда, ущерба для здоровья, связанный со здоровьем¹.*

1. *Без болезней.*

2. *Находящийся в безопасности, не подвергшийся опасности, не получивший ущерба для своего здоровья.*

3. *О растении и его частях. Не поврежденный, не больной.*

4. *Полезный для здоровья.*

5. *Такой, где болезнь не получила распространения.*

6. *Об одежде. Носимый в добром здравии.*

Б. *Без ущерба, полноценный.*

7. *Не получивший ущерба.*

8. *О земле. Пригодный для земледелия, плодородный.*

9. *Обеспечивающий безопасность (?).*

¹ Оттенки, употребления и цитаты не приведены в силу ограниченного объема; полный текст словарной статьи можно посмотреть в выпуске или на сайте <https://xvi-xvii.iling.spb.ru>.

В. синкрет. Соответствующий норме, благополучный, благоприятный.

10. предикат. Благополучный, нормальный [1. Вып. 7. С. 281–283].

С третьего выпуска была введена помета *синкрет.* (синкретичное). А. Болек пишет, что «к числу сугубо лексикографических достоинств СОРЯ относится объемность и многогранность представления языковых единиц, внимание к нюансам их употребления, системность подачи материала, богатая иллюстративность» [25. С. 307].

Грамматическая информация в СОРЯ располагается при заголовочном слове и внутри статьи. Изначально присловная грамматическая зона содержала указание на частеречную принадлежность слова, внутри статьи максимально подробно показаны управление и случаи конверсии. По мере изучения материала его грамматическая проработка углублялась (см. подробнее [26]). При глаголах в заголовочной строке, начиная с седьмого выпуска, приводятся зафиксированные в текстах формы причастий и деепричастий: напр., **ИМЕТЬ**, *несов.*; *действ. прич.* **имеющий**, **имущий**, **имеян**, **имый**; *дееприч.*: **имея**, **имеючи**, **имуще** [1. Вып. 9. С. 51]. Внутри статьи демонстрируются нестандартные грамматические формы: напр.,

ЗВЕРЬ ... – *мн. ч.* **Зверья**. Как у вас [в Казани] леса все дремучии, во лесу зверья все лютые. *Ист. песни*, 119, XVI в. – *мн. ч.* **Звереве**. И с тоеѣ [мокроты] бывает пригожий кормъ всѣмъ растущимъ вещемъ. надобья таковыя водности в навозе есть то. ибо как древеся и травы такъ и звѣреве потребують мокроты водныя. *Назиратель*, 291–292, XVI в. – *мн. ч.* **Зверие**. Сие убо от Казани; от Крыма же и на пустых местех, идеже зверие бяху были, и ту грады и села устроишася. *Посл. Ив. Грозного*, 48, 1564 г. [В Боровске] И садовие древеся различные насажены, и птицы воспевающе, и зверие в садах глумящеся, и крины и травы процветающе, благоухание износяще повеваемо. *Авв. Кн. бесед.*, 137, 1675 г. [1. Вып. 7. С. 254].

О.В. Васильева подчеркивает, что на настоящий момент «такой подробной грамматической разработки глагола, какая принята в СОРЯ, на всех семантических уровнях слова вплоть до употребления, нет ни в одном историческом словаре» [26. С. 53].

Особенностью СОРЯ является «дифференцировка языкового материала по социально-стилистическим признакам посредством особых помет» [4. С. 119]. В СОРЯ используются редкие для исторических словарей стилистические пометы: *дел. книж.-церк., флк.*, с третьего выпуска введена помета *высок.-офиц.* для характеристики элементов складывающихся дипломатического и канцелярского стилей.

Подробно характеризуются все встречающиеся в источниках устойчивые словесные комплексы с различением их типов по степени семантической спаянности компонентов: идиомы (за знаком Φ : *грех ли знает* ‘выражение сомнения’), сращения (за знаком Δ : *не зачать, не почать* ‘о состоянии крайней бедности’, *ни капли* ‘нисколько’), устойчивые сочетания (за знаком $>$: *торговый гость* ‘купец’, *именитые люди (именитый человек)* ‘почетное наследственное звание, дарованное солепромышленникам Строгановым Василием Шуйским в 1610 г.’).

Важной частью описания стали этимологические справки и комментариев (энциклопедический, историко-культурный, текстологический), причем от выпуска к выпуску тенденция к все более точному и подробному толкованию и детальному комментированию языковых единиц нарастает.

СОРЯ сегодня: новые вопросы и решения

При сохранении изначального замысла Ларина, с учетом развития исторической лексикологии и лексикографии, а также появления компьютерных технологий, изменения претерпевали в некоторой степени концепция и в большем отношении лексикографическая техника.

Существенно расширилась источниковая база СОРЯ. Первые выпуски составлялись на основе бумажной картотеки, начатой Лариным и его учениками (к 1999 г. насчитывала около 400 000 карточек, причем начало алфавита было расписано более подробно). Вскоре возникла практика при составлении словаря обязательного дополнения картотечных материалов данными всех русско-иностранных разговорников и источников со словоуказателями. Параллельно шла работа по расписке новых текстов.

Усилиями одного из авторов словаря, старшего научного сотрудника ИЛИ РАН А.С. Щекина было начато создание компьютерной текстотеки СОРЯ, которая сейчас включает более 500 памятников (в том числе многотомных собраний) и продолжает пополняться. М.И. Чернышева отмечает, что «постоянное расширение источниковой базы словарей исторического цикла» – показатель их развития [27. С. 30], см. также [12. С. 288], и путь СОРЯ в русле основных тенденций развития русской исторической лексикографии. По мере создания и увеличения текстотеки изменился алгоритм работы над выпусками. Материалы бумажной картотеки теперь выступают дополнительными к результатам поиска в цифровой текстотеке с помощью системы «Архивариус 3000». Составленные отрезки рецензируются всем авторским коллективом в режиме синхронного редактирования на облачной платформе Google-диск, спорные вопросы обсуждаются на заседаниях.

В результате расширения источниковой базы и использования новых методов возникла возможность более точного и полного поиска языковых единиц (включая дериваты) и контекстов, усложнилось содержание лексикографической работы, была изменена микроструктура словаря. Принято решение с двенадцатого выпуска пересмотреть зону частотности и отказаться от справочного отдела, т. к. эти зоны уже не отражают реальную картину постоянно обновляющейся источниковой базы. Место языковой единицы в старорусском языке будет продемонстрировано с помощью указания на количество текстов ее фиксации с точностью до пяти, далее до десяти, т.е. путем помет (1) (единичное), (<5) (редкое), (<10) (<20), при большей частотности цифра не ставится (повсеместное использование).

Для современного этапа исторической лексикографии характерен переход от бумажного формата к компьютерному [27. С. 31; 28], отдельные исторические словари создаются уже изначально в цифровом виде [29–32]. Важным новым направлением работы над СОРЯ стало создание его электронной версии и сайта. На сайте словаря (внутри сайта ИЛИ РАН) [33] размещен обновляющийся список источников (<https://xvi-xvii.iling.spb.ru/sources>) и выложенные в pdf изданные выпуски словаря (<https://xvi-xvii.iling.spb.ru/issues>), а электронная версия

позволит регулярно актуализировать информацию, пополнять ресурс, осуществлять поиск по различным пользовательским запросам, а также восполнять лакуны и исправлять недочеты предыдущих выпусков. Старшим научным сотрудником ИЛИ РАН А.С. Щекиным подготовлены исправления к первому выпуску СОРЯ, в том числе и в качестве реакции на критические замечания рецензентов. Напр., справедливо подвергнутое критике [12. С. 280] толкование лексемы *абаши* и *абашиа* ‘священнослужитель у мусульман’ [1. Вып. 1. С. 34] в подготовленных для сайта материалах заменено на ‘титул представителя знати у калмыков, монголов и других монгольских народов’, поиск по текстовотеке позволил уточнить и фонетико-графические варианты этого заимствования (*абашиа*, *убаши*, *убашиа*, *убашии*) и дополнить статью новыми материалами. Обнаружены новые лексемы (напр., *абаб* (*обаб*)) и новые варианты (так, для слова *алебастр* это варианты, демонстрирующие разные языки-источники и стадии освоения этого заимствования: *алебастр* [пол. *alabaster* или нем. *alabaster* из лат. *alabaster*, *alabastrum* от греч. ἀλάβαστρος] с вариантами *алябастр*, *олебастр*, *алебаструм* [из лат. *alabastrum* от греч. ἀλάβαστρος] и *алавастр* [из греч. ἀλάβαστρος] с вариантами *алавастр*, *алевастер*, *аловастр*, и т. п.¹).

Материалы СОРЯ входят в созданный в ИЛИ РАН в 2023 г. онлайн-проект «Русская академическая лексикография» [34] – комплекс, включающий «важнейшие толковые и исторические словари русского литературного языка, а также целый ряд современных электронных словарных баз данных», которые «интегрированы в единую информационно-справочную систему, содержащую энциклопедические и библиографические сведения по теории и истории словарного дела в России» [34]. В рамках этого проекта СОРЯ представляет лексикографические материалы о самом старом состоянии русского языка.

Одна из перспектив СОРЯ – создание словарей на его базе: так, в 2024 г. был разработан проект отсутствующего для старорусского языка исторического фразеологического словаря [35].

¹ Материалы подготовлены А.С. Щекиным.

Выводы

В настоящее время СОРЯ – один из многотомных общих исторических словарей, описывающий язык памятников делового и обиходного содержания XVI–XVII вв. В десяти выпусках СОРЯ описано 12 785 слов, 6 983 устойчивых словесных комплексов, что делает словарь ценным источником изучения стихии старорусского языка.

Восходя к замыслу Б.А. Ларина, за время подготовки и издания СОРЯ прошел путь становления и совершенствования. Была существенно расширена источниковая база, создана компьютерная тексто-тека, углублена семантическая и грамматическая разработка материала, уточнены принципы включения ономастического материала, все более полным становится комментирование, усиливается энциклопедическая составляющая. В последнее время ведется работа над электронной версией СОРЯ, позволяющей осуществлять поиск по различным параметрам и восполнять лакуны первых выпусков. Как кажется, СОРЯ нашел свое место в кругу других исторических словарей русского языка: см. «СОРЯ – это исторический словарь принципиально нового типа, ориентированный на язык повседневного общения, полно представляющий семантическую структуру и функционально-стилистический спектр слова, показывающий слово в ряду семантически подобных и содержащий энциклопедическую справку об объекте номинации» [6. С. 98].

Список источников

1. *Словарь обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII вв.* СПб. : Наука, 2004–2025. Вып. 1–10. Изд. продолжается.
2. *Астахина Л.Ю.* История картотеки // *Словарь русского языка XI–XVII вв.* Справочный выпуск. М. : Наука, 2001. С. 7–58.
3. *Фелицына В.П.* Вспоминая ДРС // *Русская историческая лексикология и лексикография : межвуз. сб. / под ред. О.А. Черепановой.* Вып. 7. СПб. : Изд-во СПбГУ, 2008. С. 24–53.
4. *Ларин Б.А.* Проект Древнерусского словаря (принципы, инструкции, источники). М. : Изд-во АН СССР, 1936. 190 с.

5. *Ларин Б.А.* Разговорный язык Московской Руси // Начальный этап формирования русского национального языка : сб. ст. Л. : Изд-во Ленингр. ун-та, 1961. С. 22–34.
6. *Судаков Г.В.* От «Парижского словаря москвитов» до «Словаря обиходного языка Московской Руси XV–XVII веков» (эволюция Ларинской концепции исторического словаря русского языка) // Вестник Череповецкого государственного университета. 2015. № 6 (67). С. 94–99.
7. *Ларин Б.А.* Заметки о Словаре обиходного русского языка Московской Руси: Публикация и примечания С.С. Волкова // Вопросы теории и истории языка : сб. статей. СПб. : Изд-во СПбГУ, 1993. С. 5–9.
8. *Словарь обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII вв.* : проект. СПб. : Изд-во СПбГУ, 2000. 62 с.
9. *Словарь обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII вв.* Пробный выпуск: А–Биться / под ред. О.С. Мжельской. СПб. : Изд-во СПбГУ, 2003. 288 с.
10. *Никитин О.В.* Словарь обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII вв. // Русская речь. 2004. № 3. С. 108–110.
11. *Чернышева М.И.* Словарь обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII веков и Словарь русского языка XI–XVII вв. // Актуальные вопросы исторической лексикографии и лексикологии : матер. Всерос. Академической школы-семинара. СПб. : Наука, 2005. С. 201–205.
12. *Крысько В.Б., Романова Г.Я., Чернышева М.И.* Словарь обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII веков. Вып. 1: А–БЯЗЬ / под ред. О.С. Мжельской. СПб. : Наука, 2004. 334 с. // Русский язык в научном освещении. 2006. № 2 (12). С. 271–288.
13. *Материалы обсуждения проекта СОРЯ.* СПб. : Изд-во СПбГУ, 2002. 38 с.
14. *Мжельская О.С., Зиновьева Е.И., Генералова Е.В.* Историческая лексикография: вопросы и ответы (некоторые итоги обсуждения первого выпуска «Словаря обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII веков» // Вестник Санкт-Петербургского университета. Сер. 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2006. № 4. С. 52–56.
15. *Словарь обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII веков: теоретические проблемы и лексикографическая практика.* Сер.: Научные доклады / сост. Е.В. Генералова и др. СПб. : СПбГУ, 2003. 39 с.
16. *Инструкция* // Словарь обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII вв. Вып. 4. СПб. : Наука, 2011. С. 5–43.
17. *Благова Н.Г.* Рецензия на 1-й выпуск СОРЯ // Русское слово в историческом развитии (XIV–XIX в.): материалы секции «Историческая лексикология и лексикография» 34-й Междунар. филолог. конф. СПб. : Наука, 2005. С. 200–206.

18. Майоров А.П. Историко-дифференциальный принцип регионального словаря XVII в. // Вестник Бурятского государственного университета. Филология. 2021. № 3. С. 29–37.
19. Винокур Г.О. Русский литературный язык в первой половине XVIII века // Избранные работы по русскому языку. М. : Гос. учебно-педагогическое изд-во, 1959. С. 111–137.
20. Виноградов В.В. Основные вопросы и задачи изучения истории русского языка // История русского литературного языка. М. : Наука, 1978. С. 254–287.
21. Алексеев А.А. Очерки и этюды по истории литературного языка в России. СПб. : Петербург. лингв. общество, 2013. 476 с.
22. Мжельская О.С. Словарь обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII вв. // Русский язык в школе. 2009. № 9. С. 88–91.
23. Никитин О.В. Рецензия на научное издание «Словарь обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII веков» // Вестник Рязанского государственного университета им. С.А. Есенина. 2018. № 2 (59). С. 182–185.
24. Герд А.С. Ларинская лексикографическая школа Петербургского (Ленинградского) университета // Русская историческая лексикология и лексикография : межвуз. сб. / под ред. О.А. Черепановой. Вып. 7. СПб. : Изд-во СПбГУ, 2008. С. 3–23.
25. Болек А. Пятьдесят лет на службе лексикографии // Вестник Санкт-Петербургского университета. Сер. 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2010. № 3. С. 304–308.
26. Васильева О.В. Грамматическое описание материала в «Словаре обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII веков» // Вопросы лексикографии. 2025. № 35. С. 41–62.
27. Чернышева М.И. Новые тенденции в развитии русской исторической лексикографии // Лексикография цифровой эпохи : сб. матер. Межд. симпозиума / отв. ред. Е.А. Юрина, С.С. Земичева. Томск : Изд-во Томского гос. ун-та, 2021. С. 29–32.
28. Якубович М. Исторические словари в начале двадцать первого века // Российская академическая лексикография: современное состояние и перспективы развития. СПб. : ИЛИ РАН, 2018. С. 242–251.
29. Словарь русского языка XIX в. СПб. : ИЛИ РАН, 2023–2025. URL: <https://xix.iling.spb.ru/> (дата обращения: 05.07.2025).
30. *Elektroniczny słownik języka polskiego XVII i XVIII wieku* URL: https://sxvii.pl/index.php?strona=lista&zn_forma_sposob=0&zn_forma=chabina&uklad=af (дата обращения: 05.07.2025).
31. Чернышева М.И., Державина Е.И. Итоги работы по созданию «Электронного исторического словаря заимствованной лексики в русском языке XI–XVII вв.». Часть первая: грецизмы // *Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae*. 2024. Т. 67, № 1–2. С. 1–14.

32. Новак М.О. Электронный словарь полонизмов в русском языке XI–XVII вв.: критика источников // Научное наследие В.А. Богородицкого и современный вектор исследований Казанской лингвистической школы. Т. 1. Казань : Изд-во Казан. ун-та, 2018. С. 164–167.
33. *Словарь обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII вв.* СПб. : ИЛИ РАН, 2025. URL: <https://xvi-xvii.iling.spb.ru/> (дата обращения: 05.07.2025).
34. *Русская академическая лексикография.* СПб. : ИЛИ РАН, 2023–2025. URL: <https://lexicographia.ru> (дата обращения: 05.07.2025).
35. Генералова Е.В., Зиновьева Е.И. Истоки русской фразеологии: устойчивые сочетания языка делового и повседневного общения Московской Руси XVI–XVII вв. СПб. : Издательско-полиграф. ассоциация высших учеб. заведений, 2024. 462 с.

References

1. Larin, B.A. et al. (eds) (2004–2025) *Slovar' obykhodnogo russkogo yazyka Moskovskoy Rusi XVI–XVII vv.* [Dictionary of the Everyday Russian Language of Muscovite Rus' of the 16th–17th Centuries]. Iss. 1–10. Saint Petersburg: Nauka. [Publishing continues].
2. Astakhina, L.Yu. (2001) *Istoriya kartoteki* [History of the Card Index]. In: *Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv. Spravochnyy vypusk* [Dictionary of the Russian Language of the 11th–17th Centuries. Reference Issue]. Moscow: Nauka. pp. 7–58.
3. Felitsyna, V.P. (2008) *Vspominaya DRS* [Remembering the Old Russian Dictionary]. In: Cherepanova, O.A. (ed.) *Russkaya istoricheskaya leksikologiya i leksikografiya: mezhvuz. sb.* [Russian Historical Lexicology and Lexicography: Interuniversity Collection]. Iss. 7. Saint Petersburg: St. Petersburg State University. pp. 24–53.
4. Larin, B.A. (1936) *Proekt Drevnerusskogo slovarya (printsipy, instruktsii, istochniki)* [Project of the Old Russian Dictionary (Principles, Instructions, Sources)]. Moscow: USSR Academy of Sciences.
5. Larin, B.A. (1961) *Razgovornyy yazyk Moskovskoy Rusi* [The Spoken Language of Muscovite Rus]. In: *Nachal'nyy etap formirovaniya russkogo natsional'nogo yazyka: sb. st.* [The Initial Stage of the Formation of the Russian National Language: Collection of Articles]. Leningrad: Leningrad University. pp. 22–34.
6. Sudakov, G.V. (2015) *Ot "Parizhskogo slovarya moskovitov" do "Slovarya obykhodnogo yazyka Moskovskoy Rusi XV–XVII vekov"* (evolyutsiya Larinskoy kontseptsii istoricheskogo slovarya russkogo yazyka) [From the "Paris Dictionary of the Muscovites" to the "Dictionary of the Everyday Language of Muscovite Rus' of the 15th–17th Centuries" (Evolution of Larin's Concept of a Historical

- Dictionary of the Russian Language)]. *Vestnik Cherepovetskogo gosudarstvennogo universiteta*. 6 (67). pp. 94–99.
7. Larin, B.A. (1993) Zametki o Slovare obykhodnogo russkogo yazyka Moskovskoy Rusi: Publikatsiya i primechaniya S.S. Volkova [Notes on the Dictionary of the Everyday Russian Language of Muscovite Rus: Publication and Notes by S.S. Volkov]. In: *Voprosy teorii i istorii yazyka: sb. statey* [Questions of the Theory and History of Language: Collection of Articles]. Saint Petersburg: St. Petersburg State University. pp. 5–9.
8. St. Petersburg State University. (2000) *Slovar' obykhodnogo russkogo yazyka Moskovskoy Rusi XVI–XVII vv.: proekt* [Dictionary of the Everyday Russian Language of Muscovite Rus' of the 16th–17th Centuries: Project]. Saint Petersburg: St. Petersburg State University.
9. Mzhel'skaya, O.S. (ed.) (2003) *Slovar' obykhodnogo russkogo yazyka Moskovskoy Rusi XVI–XVII vv. Probnyy vypusk* [Dictionary of the Everyday Russian Language of Muscovite Rus' of the 16th–17th Centuries. Trial Issue]. Saint Petersburg: St. Petersburg State University.
10. Nikitin, O.V. (2004) *Slovar' obykhodnogo russkogo yazyka Moskovskoy Rusi XVI–XVII vv.* [Dictionary of the Everyday Russian Language of Muscovite Rus' of the 16th–17th Centuries]. *Russkaya rech'*. 3. pp. 108–110.
11. Chernysheva, M.I. (2005) [Dictionary of the Everyday Russian Language of Muscovite Rus' of the 16th–17th Centuries and Dictionary of the Russian Language of the 11th–17th Centuries]. *Aktual'nye voprosy istoricheskoy leksikografii i leksikologii* [Topical Issues of Historical Lexicography and Lexicology]. Proc. of the All-Russian Academic School-Seminar. Saint Petersburg: Nauka. pp. 201–205. (In Russian).
12. Krysko, V.B., Romanova, G.Ya. & Chernysheva, M.I. (2006) *Slovar' obykhodnogo russkogo yazyka Moskovskoy Rusi XVI–XVII vekov. Vyp. 1: A–BYAZ' / pod red. O.S. Mzhel'skoy*. Saint Petersburg: Nauka, 2004. 334 s. [Dictionary of the everyday Russian language of Muscovite Rus' of the 16th–17th centuries. Issue 1: A–CALICO / edited by O.S. Mzhelskaya. Saint Petersburg: Nauka, 2004. 334 p.]. *Russkiy yazyk v nauchnom osveshchenii*. 2 (12). pp. 271–288.
13. St. Petersburg State University. (2002) *Materialy obsuzhdeniya proekta SORYa* [Materials of the Discussion of the Dictionary of the Everyday Russian Language Project]. Saint Petersburg: St. Petersburg State University.
14. Mzhel'skaya, O.S., Zinov'eva, E.I. & Generalova, E.V. (2006) *Istoricheskaya leksikografiya: voprosy i otvety (nekotorye itogi obsuzhdeniya pervogo vypuska "Slovara obykhodnogo russkogo yazyka Moskovskoy Rusi XVI–XVII vekov")* [Historical Lexicography: Questions and Answers (Some Results of the Discussion of the First Issue of the "Dictionary of the Everyday Russian Language of Muscovite Rus' of the 16th–17th Centuries")]. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Ser. 9. Filologiya. Vostokovedenie. Zhurnalistika*. 4. pp. 52–56.

15. Generalova, E.V. et al. (comp.) (2003) *Slovar' obychodnogo russkogo yazyka Moskovskoy Rusi XVI–XVII vekov: teoreticheskie problemy i leksikograficheskaya praktika* [Dictionary of the Everyday Russian Language of Muscovite Rus' of the 16th–17th Centuries: Theoretical Problems and Lexicographic Practice]. Ser.: Nauchnye doklady [Ser.: Scientific Reports]. Saint Petersburg: St. Petersburg State University.
16. Mzhel'skaya, O.S. (ed.) (2011) Instruksiya [Instructions]. *Slovar' obychodnogo russkogo yazyka Moskovskoy Rusi XVI–XVII vv.* [Dictionary of the Everyday Russian Language of Muscovite Rus' of the 16th–17th Centuries]. Iss. 4. Saint Petersburg: Nauka. pp. 5–43.
17. Blagova, N.G. (2005) [Review of the 1st Issue of the Dictionary of the Everyday Russian Language]. In: *Russkoe slovo v istoricheskom razvitii (XIV–XIX v.): materialy seksii "Istoricheskaya leksikologiya i leksikografiya" 34-y Mezhdunar. Filolog. konf.* [The Russian Word in Historical Development (14th–19th centuries): Proceedings of the Section "Historical Lexicology and Lexicography" of the 34th International Conference]. Saint Petersburg: Nauka. pp. 200–206. (In Russian).
18. Mayorov, A.P. (2021) Istoriko-differentsial'nyy printsip regional'nogo slovarya XVII v. [Historical-Differential Principle of a Regional Dictionary of the 17th Century]. *Vestnik Buryatskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya*. 3. pp. 29–37.
19. Vinokur, G.O. (1959) Russkiy literaturnyy yazyk v pervoy polovine XVIII veka [The Russian Literary Language in the First Half of the 18th Century]. In: *Izbrannye raboty po russkomu yazyku* [Selected Works on the Russian Language]. Moscow: Gos. uchebno-pedagogicheskoe izd-vo. pp. 111–137.
20. Vinogradov, V.V. (1978) Osnovnye voprosy i zadachi izucheniya istorii russkogo yazyka [Main Questions and Tasks of Studying the History of the Russian Language]. In: *Istoriya russkogo literaturnogo yazyka* [History of the Russian Literary Language]. Moscow: Nauka. pp. 254–287.
21. Alekseev, A.A. (2013) *Ocherki i etyudy po istorii literaturnogo yazyka v Rossii* [Sketches and Studies on the History of the Literary Language in Russia]. Saint Petersburg: Peterburg. lingv. obshchestvo.
22. Mzhel'skaya, O.S. (2009) *Slovar' obychodnogo russkogo yazyka Moskovskoy Rusi XVI–XVII vv.* [Dictionary of the Everyday Russian Language of Muscovite Rus' of the 16th–17th Centuries]. *Russkiy yazyk v shkole*. 9. pp. 88–91.
23. Nikitin, O.V. (2018) Retsenziya na nauchnoe izdanie "Slovar' obychodnogo russkogo yazyka Moskovskoy Rusi XVI–XVII vekov" [Review of the Scientific Publication "Dictionary of the Everyday Russian Language of Muscovite Rus' of the 16th–17th Centuries"]. *Vestnik Ryazanskogo gosudarstvennogo universiteta im. S.A. Esenina*. 2 (59). pp. 182–185.
24. Gerd, A.S. (2008) Larinskaya leksikograficheskaya shkola Peterburgskogo (Leningradskogo) universiteta [The Larin Lexicographical School of St. Petersburg (Leningradskogo) universiteta]

- ningrad) University]. In: Cherepanova, O.A. (ed.) *Russkaya istoricheskaya leksikologiya i leksikografiya: mezhvuz. sb.* [Russian Historical Lexicology and Lexicography: Interuniversity Collection]. Iss. 7. Saint Petersburg: St. Petersburg State University. pp. 3–23.
25. Bolek, A. (2010) Pyat'desyat let na sluzhbe leksikografii [Fifty Years in the Service of Lexicography]. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Ser. 9. Filologiya. Vostokovedenie. Zhurnalistika.* 3. pp. 304–308.
26. Vasiljeva, O.V. (2025) Grammar description of the material in the Dictionary of Everyday Russian language of Muscovite Rus' of the 16th–17th Centuries. *Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography.* 35. pp. 41–62. (In Russian). doi: 10.17223/22274200/35/3
27. Chernysheva, M.I. (2021) [New Trends in the Development of Russian Historical Lexicography]. *Leksikografiya tsifrovoy epokhi* [Lexicography of the Digital Age]. Proceedings of the International Symposium. Tomsk: Tomsk State University. pp. 29–32. (In Russian).
28. Yakubovich, M. (2018) Istoricheskie slovari v nachale dvadtsat' pervogo veka [Historical Dictionaries at the Beginning of the Twenty-First Century]. In: *Rossiyskaya akademicheskaya leksikografiya: sovremennoe sostoyanie i perspektivy razvitiya* [Russian Academic Lexicography: Current State and Development Prospects]. Saint Petersburg: Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences. pp. 242–251.
29. ILS RAS. (2023–2025) *Slovar' russkogo yazyka XIX v.* [Dictionary of the Russian Language of the 19th Century]. Saint Petersburg: Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences. [Online] Available from: <https://xix.iling.spb.ru/> (Accessed: 05.07.2025).
30. *Elektroniczny słownik języka polskiego XVII i XVIII wieku.* (2025) [Online] Available from: https://sxvii.pl/index.php?strona=lista&zn_forma_sposob=0&zn_forma=chabina&uklad=af (Accessed: 05.07.2025).
31. Chernysheva, M.I. & Derzhavina, E.I. (2024) Itogi raboty po sozdaniyu "Elektronnogo istoricheskogo slovaryazaimstvovannoy leksiki v russkom yazyke XI–XVII vv.". Chast' pervaya: gretsizmy [Results of the Work on Creating the "Electronic Historical Dictionary of Borrowed Vocabulary in the Russian Language of the 11th–17th Centuries". Part One: Grecisms]. *Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae.* 67 (1–2). pp. 1–14.
32. Novak, M.O. (2018) Elektronnyy slovar' polonizmov v russkom yazyke XI–XVII vv.: kritika istochnikov [Electronic Dictionary of Polonisms in the Russian Language of the 11th–17th Centuries: Source Criticism]. In: *Nauchnoe nasledie V.A. Bogoroditskogo i sovremennyy vektor issledovaniy Kazanskoy lingvisticheskoy shkoly* [Scientific Heritage of V.A. Bogoroditsky and the Modern Vector of Research of the Kazan Linguistic School]. Vol. 1. Kazan: Kazan University. pp. 164–167.

33. Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences. (2025) *Slovar' obikhodnogo russkogo yazyka Moskovskoy Rusi XVI–XVII vv.* [Dictionary of the Everyday Russian Language of Muscovite Rus' of the 16th–17th Centuries]. Saint Petersburg: Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences. [Online] Available from: <https://xvi-xvii.iling.spb.ru/> (Accessed: 05.07.2025).
34. Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences. (2023–2025) *Russkaya akademicheskaya leksikografiya* [Russian Academic Lexicography]. Saint Petersburg: Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences. [Online] Available from: <https://lexicographia.ru> (Accessed: 05.07.2025).
35. Generalova, E.V. & Zinov'eva, E.I. (2024) *Istoki russkoy frazeologii: ustoychivye sochetaniya yazyka delovogo i povsednevnogo obshcheniya Moskovskoy Rusi XVI–XVII vv.* [The Origins of Russian phraseology: stable combinations of the language of business and everyday communication in Moscow Rus' of the 16th–17th centuries]. Saint Petersburg: Izdatel'sko-poligraficheskaya assotsiatsiya vysshikh uchebnykh zavedeniy.

Сведения об авторе:

Генералова Елена Владимировна – канд. филол. наук, старший научный сотрудник Института лингвистических исследований РАН (Санкт-Петербург, Россия). E-mail: elena-generalova@yandex.ru

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Information about the author:

Elena V. Generalova, Cand. Sci. (Philology), senior researcher, Institute for Linguistic Studies of the Russian Academy of Sciences (Saint Petersburg, Russian Federation). E-mail: elena-generalova@yandex.ru

The author declares no conflicts of interests.

*Статья поступила в редакцию 19.07.2025;
одобрена после рецензирования 20.08.2025; принята к публикации 04.09.2025*

*The article was submitted 19.07.2025;
approved after reviewing 20.08.2025; accepted for publication 04.09.2025*